

# Introducción a la decodificación de las variantes nativas y no nativas del inglés

La intérprete y docente Marisol Hernández brindó una charla sobre los desafíos a los que se enfrentan quienes interpretan a hablantes nativos y no nativos de inglés. La especialista resaltó que la percepción debe entrenarse escuchando y aprendiendo las diferentes variantes del idioma, como primer paso. Luego, sigue un largo camino en la capacitación para lograr el objetivo.

.....  
| Por las traductoras públicas  
Fernanda Lorena Castro y  
María Victoria Cucchiario,  
integrantes de la Comisión de  
Interpretación

El pasado lunes 23 de octubre, la Comisión de Interpretación tuvo el placer de presentar una charla titulada «Introduction to decoding native and non-native varieties of English», que preparó la intérprete y docente Marisol Hernández, y que versó sobre los desafíos a los que nos enfrentamos como intérpretes cuando interactuamos con hablantes nativos y no nativos de inglés, y cómo abordarlos. Haciendo uso de su experiencia como intérprete y docente universitaria de Fonética y Dicción, Marisol presentó una serie de temas y estrategias que nos pueden ayudar a comprender mejor, y decodificar, las características fonológicas de diferentes hablantes de inglés.

La charla, que se centró en la percepción del idioma, comenzó con una actividad de identificación de las características que distinguen el discurso espontáneo (*spontaneous speech*) del discurso planificado (*planned speech*). A la hora de interpretar, el discurso espontáneo, por su naturaleza impredecible y desorganizada, presenta más dificultades que el discurso planificado; por ejemplo, se caracteriza por un mayor titubeo y más inconsistencias en el ritmo y el tono de la voz. En este caso, Marisol destacó que el contexto siempre condiciona el tipo de discurso; es decir, es más probable que una persona prepare un discurso para una ceremonia formal que para un evento de naturaleza más informal, como una entrevista.

Si bien nos capacitamos y entrenamos para comprender la mayor cantidad posible de variantes nativas del inglés, la oradora mencionó que, de acuerdo con estudios recientes, hay una necesidad cada vez mayor de comprender las variantes no nativas del inglés, ya que,

a nivel mundial, existen tres angloparlantes no nativos por cada nativo. Esto quiere decir que debemos prepararnos para interpretar no solo a oradores de Inglaterra, Estados Unidos, Australia o cualquier otro país angloparlante, sino también a oradores franceses, brasileños, marroquíes o chinos que realicen sus presentaciones en inglés. En esta sección de la charla, Marisol presentó el concepto de *World Englishes* («ingleses» del mundo) desarrollado por el lingüista David Crystal, quien sostiene que es incorrecto pensar en un único futuro inglés mundial; en realidad, el hecho de que el inglés se convierta en un idioma global implica que muchos países y sus poblaciones van a utilizarlo como lengua franca. Cada país y cada población que lo adopte para comunicarse va a adaptarlo a sus realidades, circunstancias y necesidades. Y solo bastan unas pocas semanas para que una nueva variante del inglés se desarrolle, con todas sus peculiaridades. Por esta razón, a las variantes no nativas se les debe atribuir la misma importancia que a las nativas.

¿A qué nos referimos cuando hablamos de «variantes» de un idioma? Marisol mencionó dos conceptos importantes: el *acento* y el *dialecto*. Cuando hablamos de acento, nos referimos a la pronunciación, mientras que el dialecto hace referencia a las variaciones en el vocabulario y la gramática. La noción de variante de un idioma comprende tanto el acento como el dialecto.

Al pensar en dichas variantes, lo más probable es que pensemos en aquellas que se distinguen por país, como el inglés irlandés o el inglés neozelandés. Marisol destacó





que la variante asociada con un país puede, a su vez, dividirse en muchas regionales; por ejemplo, cuando pensamos en el «inglés británico», solemos pensar en la variante llamada *Received Pronunciation* (RP), pero esta difiere mucho del inglés que se habla en Yorkshire del Este y, sin embargo, las dos variantes regionales son representativas, en igual medida, de la más general que conocemos como inglés británico. Por otro lado, cabe señalar que las variantes no solo se deben a diferencias geográficas, sino que también hay factores de naturaleza sociocultural o socioeconómica que pueden condicionar la forma de hablar de un determinado grupo poblacional; por ejemplo, en Londres, podemos escuchar el *Cockney English*, que surgió como el dialecto de la clase obrera de los barrios más pobres del East End.

Marisol habló someramente acerca de las características suprasegmentales y segmentales que presentan las variantes de un idioma. Los segmentos hacen referencia a los sonidos y las variaciones que estos pueden presentar, mientras que las características suprasegmentales hacen referencia a la entonación, el ritmo y la expresión. Es importante tener en cuenta que, por ejemplo, algunas variantes presentan mayor cantidad de fonemas que otras. Si identificamos cuáles son los fonemas en esa variante, podremos anticipar los cambios que podría presentar el hablante, y eso facilitará

nuestro trabajo. En cuanto a las características suprasegmentales, debemos prestar atención a las sílabas tónicas y a los patrones de entonación de una determinada variante, ya que pueden afectar la comprensión del discurso pronunciado.

Para concluir, la presentadora remarcó que la percepción debe entrenarse. Escuchar las diferentes variantes del inglés ayuda, pero no es suficiente. Como profesionales, debemos aprovechar la amplia gama de herramientas disponibles en internet y analizar las particularidades de la variante que vayamos a interpretar hasta decodificarla.

*(Si bien la charla se centró en las variantes del idioma inglés, las reflexiones y las conclusiones también pueden aplicarse a otros idiomas).* ■



Comisión de  
**INTERPRETACIÓN**  
CTPCBA



#### ≡ MARISOL HERNÁNDEZ

Marisol Hernández es intérprete de inglés, profesora en Docencia Superior y maestranda en Lengua Inglesa. Es docente universitaria de Fonética y Dicción en Inglés y de Lengua Inglesa en la Universidad del Museo Social Argentino y en la Universidad de Belgrano. Ha dictado estas materias o cursos relacionados en diversas instituciones terciarias, universitarias y colegiadas, entre ellas, el CTPCBA.

Es actriz y trabaja en el círculo del teatro independiente. Su formación actoral y entrenamiento en el uso de la voz le han brindado herramientas para desarrollar un trabajo de investigación sobre la forma en que la actuación contribuye en el aprendizaje de la pronunciación. Ha publicado artículos y disertado en congresos nacionales e internacionales. Actualmente, se encuentra trabajando en la publicación final. Ha ganado una beca por dicho trabajo de investigación, otorgada por la Comisión de Fonología de IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language).

En cuanto a la interpretación, traducción y comunicación bilingüe, cuenta con una vasta experiencia en facilitar las relaciones de trabajo entre asociaciones internacionales dedicadas a la temática de la discapacidad.